

# The Day of Pentecost: Whitsunday

Year C

June 9, 2019

*Praise Song: When the Spirit of the Lord Comes upon My Heart*.... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 111  
 First Lesson ..... Genesis 11:1-9  
 Psalm ..... 104: 25-35,37  
 Second Lesson ..... Acts 2:1-21  
*Before Gospel: Gracious Spirit, Holy Ghost*..... E612(vv.1&2)  
 Gospel ..... John 14:8-17, (25-27)  
*After Gospel: Gracious Spirit, Holy Ghost*..... E612 (vv.3&4)  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: I Am the Vine* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S-128  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Holy Spirit, Lord of Love* ..... E349//C207  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: I Love Thy Kingdom(Church), Lord* ..... E524//C276  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
6/9 Day of Pentecost Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Alex Zhong Edgar Fradejas	Mike Smith	Milagros Fradejas Lina Yu
6/16 Bilingual Service (Father's Day)	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Roger Magnuson Lina Yu

8 o'clock	6/9	Maury Edwards	6/16	Lilia Tansiongco
-----------	-----	---------------	------	------------------

# 聖靈降臨日：五旬節

丙年

2019年6月9日

讚美詩：當聖靈在我心-----幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 111 頁  
 首段經課 ----- (創世記 11:1-9)  
 詩篇 ----- (104: 25-35,37)  
 次段經課 ----- (使徒行傳 2:1-21)  
 福音前：英文聖詩  
 福音書 ----- (約翰福音 14:8-17, (25-27))  
 福音後：英文聖詩  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：我是葡萄樹----- 教會詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片  
 祝聖禮文（一）----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片（英文聖詩音樂）  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐詩歌：愛之主歌----- 普天頌讚 207  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：我愛教會歌----- 普天頌讚 276  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
6/9 聖靈降臨節 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	鍾喻竹 Edgar Fradejas	Mike Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓
6/16 雙語崇拜 (父親節)	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	Roger Magnuson 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“God’s Dream”:

- 1) Why did God scatter people while they were building the “Tower of Babel”?
- 2) Why does none of the empires in the human history exist today?
- 3) According to the message today, what is God’s dream?
- 4) Would you like to accept God’s invitation to pursue His dream together? Why/why not?
- 5) Which part of the message today has inspired/impacted you most? Why?

“上帝的夢想”:

- 1) 上帝為何將那些蓋巴別塔的人分散在各地?
- 2) 為何今天所有歷史上的帝國都不再存在了?
- 3) 根據今天的消息，什麼是上帝的夢想?
- 4) 你是否願意接受上帝的邀請來一同追求祂的夢想？無論是否，請說明原因。
- 5) 今天信息中的哪一部分最能感動或影響你的心？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
**OT 舊約: Dt 申 13-20; Ps 詩 99-107; Is 賽 41-47**  
**NT 新約: Rv 啟 11-17**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

Janlee01@gmail.com

wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

## 加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

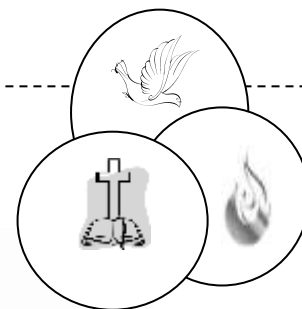
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**The Day of Pentecost: Whitsunday, Year C**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨日：五旬節，丙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

June 9, 2016



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

## Announcements for June 9, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the Day of Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jennifer Lu for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 6/22, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!
- (5) **Father's Day Potluck Luncheon:** Next Sun, 6/16. Please bring a dish each family to share for the celebration of Father's Day.
- (6) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 6/16-7/3. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for 20 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.
- (7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next **Finance Committee Meeting** is scheduled for Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (July-Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Cindy Kon (cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Caryl Gonzales; (18) Sao-Fong Lau (stroke).

## 二零一九年六月九日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈的降臨使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！
- (2) **午餐奉獻:** 感谢卢坤仪姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，6/22，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。
- (5) **父親節 Potluck 午餐:** 下主日，6/16。請每個家庭帶一道菜分享，一同歡慶父親節。
- (6) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 6/16-7/3，請支持此宣教隊之需要，聖多馬堂持續支持此宣教隊已有二十年，您的奉獻可積少成多。有任何疑問，可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。
- (7) **下次堂務委員會會議:** 週四，7/25，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。(下次**財務委員會會議**於主日，7/14，中午，在教會會議室舉行。)
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格(七月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑问請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Cindy Kon (癌症), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Caryl Gonzales, (18) Sao-Fong Lau (中風)。

***The Day of Pentecost: Whitsunday, Year C***

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***Genesis 11:1-9***

Now the whole earth had one language and the same words. And as they migrated from the east, they came upon a plain in the land of Shinar and settled there. And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. Then they said, "Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves; otherwise we shall be scattered abroad upon the face of the whole earth." The LORD came down to see the city and the tower, which mortals had built. And the LORD said, "Look, they are one people, and they have all one language; and this is only the beginning of what they will do; nothing that they propose to do will now be impossible for them. Come, let us go down, and confuse their language there, so that they will not understand one another's speech." So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they left off building the city. Therefore it was called Babel, because there the LORD confused the language of all the earth; and from there the LORD scattered them abroad over the face of all the earth.

***Psalms 104: 25-35, 37***

25 O LORD, how manifold are your works! \*  
in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.  
26 Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, \* creatures both small and great.  
27 There move the ships, and there is that Leviathan, \*  
which you have made for the sport of it.  
28 All of them look to you \* to give them their food in due season.  
29 You give it to them; they gather it; \*  
you open your hand, and they are filled with good things.  
30 You hide your face, and they are terrified; \*  
you take away their breath, and they die and return to their dust.  
31 You send forth your Spirit, and they are created; \*  
and so you renew the face of the earth.  
32 May the glory of the LORD endure for ever; \*  
may the LORD rejoice in all his works.  
33 He looks at the earth and it trembles; \* he touches the mountains and they smoke.  
34 I will sing to the LORD as long as I live; \*  
I will praise my God while I have my being.  
35 May these words of mine please him; \* I will rejoice in the LORD.  
37 Bless the LORD, O my soul. \* Hallelujah!

***Acts 2:1-21***

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

`In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day.

Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

***John 14:8-17, (25-27)***

Philip said to Jesus, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

"If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you."

["I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid."]

### **聖靈降臨日：五旬節，丙年**

全能的上帝，當日用所應許的恩賜—聖靈。開闢了通向各國各族永生的道路：求主藉福音的宣揚，將這恩賜普及世界，直到地極；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### **創世記 11:1-9**

那時、天下人的口音言語、都是一樣。他們往東邊遷移的時候、在示拿地遇見一片平原、就住在那裏。他們彼此商量說、來吧、我們要作磚、把磚燒透了。他們就拿磚當石頭、又拿石漆當灰泥。他們說、來吧、我們要建造一座城、和一座塔、塔頂通天、為要傳揚我們的名、免得我們分散在全地上。耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。耶和華說、看哪、他們成為一樣的人民、都是一樣的言語、如今既作起這事來、以後他們所要作的事、就沒有不成就的了。我們下去、在那裏變亂他們的口音、使他們的言語、彼此不通。於是耶和華使他們從那裏分散在全地上、他們就停工、不造那城了。因為耶和華在那裏變亂天下人的言語、使眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。

### **詩篇 104: 25-35, 37**

- 104:25 耶和華阿、你所造的何其多、都是你用智慧造成的、  
遍地滿了你的豐富。  
104:26 那裏有海、又大又廣、其中有無數的動物、  
大小活物都有。  
104:27 那裏有船行走、有你所造的鱷魚、游泳在其中。  
104:28 這都仰望你按時給他食物。  
104:29 你給他們、他們便拾起來、你張手、他們飽得美食。  
104:30 你掩面、他們便驚惶、你收回他們的氣、  
他們就死亡歸於塵土。  
104:31 你發出你的靈、他們便受造、你使地面更換為新。  
104:32 願耶和華的榮耀存到永遠、願耶和華喜悅自己所造的。  
104:33 他看地、地便震動、他摸山、山就冒煙。  
104:34 我要一生向耶和華唱詩、  
我還活的時候、要向我上帝歌頌。  
104:35 願他以我的默念為甘甜、我要因耶和華歡喜。  
104:37 我的心哪、要稱頌耶和華。哈利路亞。

### **使徒行傳 2:1-21**

五旬節到了、門徒都聚集在一處。忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶、都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼、我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說上帝的大作為。眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。還有人譏諷說、他們無非是新酒灌滿了。彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巴初、這正是先知約珥所說的、  
『上帝說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說預言、你們的少年人要見異象、老年人要作異夢、在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說預言。在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧、日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。到那時候、凡求告主名的、就必得救。』

### **約翰福音 14:8-17, (25-27)**

腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。耶穌對他說、腓力、我與你們同在這樣長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父、你怎麼說、將父顯給我們看呢。我在父裏面、父在我裏面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裏面的父作他自己的事。你們當信我、我在父裏面、父在我裏面、即或不信、也當因我所作的事信我。我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作、並且要作比這更大的事、因為我往父那裏去。你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。你們若奉我的名求甚麼、我必成就。你們若愛我、就必遵守我的命令。我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、叫他永遠與你們同在、就是真理的聖靈、乃世人不能接受的、因為不見他、也不認識他、你們卻認識他、因他常與你們同在、也要在你們裏面。〔我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們、我所賜的、不像世人所賜的、你們心裏不要憂愁、也不要膽怯。〕